

ISSN (PRINT) 2959-5649
ISSN (ONLINE) 2959-5657

Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті
Казахский национальный педагогический университет имени Абая
Abai Kazakh National Pedagogical University

ХАБАРШЫ ВЕСТНИК

«Филология ғылымдары» сериясы
Серия «Филологические науки»
Series «Philological Sciences»
№3 (97), 2026

Алматы, 2026

Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті

ХАБАРШЫ
«Филология ғылымдары» сериясы
№3 (97), 2026 ж.

Шығару жиілігі – жылына 4 нөмір.
2000 ж. бастап шығады.

Бас редактор:
PhD, зерттеу қызметі және инновация
жөніндегі проректоры Сұлтан Е.

Бас редактордың орынбасары:
филол.ғ.д., проф. Абишева С.Д.

Ғылыми редактор:
филол.ғ.д., проф. Есенова К.У.

Редакциялық алқа:
филол.ғ.к., қауымд. проф. Сатмирова Д.А.
филол.ғ.к., қауымд. проф. Жиренов С.А.
филол.ғ.д., проф. Османова З.Ж.
ал-Фараби ат. ҚазҰУ филол.ғ.к., қауымд.
проф. Джолдасбекова Б.У.
пед.ғ.д., проф., ал-Фараби ат. ҚазҰУ
Салханова Ж.Х.
филол.ғ.д., проф., ҚазҰҚызПУ
Книнова Ж.К.
PhD, қауымд. проф. м.а., Т.Жүргенов ат.
Қазақ ұлттық өнер академиясы
Жалалова А.М.
PhD, қауымд. проф., Ө. Жәнібеков ат.
Оңтүстік Қазақстан педагогикалық
университеті Нуриман Б.Т.
филол.ғ.д., проф., Ресей халықтар достығы
университеті Бахтикереева У.М. (Ресей)
филол.ғ.д., доцент, Таулы Алтай мемлекеттік
университеті Алексеев П.В. (Ресей)
филол.ғ.д., проф., Варминь-Мазур
университеті Киклевич А.К. (Польша)
PhD, проф., Джордж Вашингтон
университеті Роллберг П. (АҚШ)
PhD, проф., Орталық Ланкашир
университеті Табачникова О.М.
(Ұлыбритания)

Жауапты хатшы:
PhD, қауымд. проф. м.а. Серикова С.К.

Техникалық хатшы:
PhD, қауымд. проф. Сабирова Д.А.

© Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, 2026

Қазақстан Республикасының
Мәдениет және ақпарат министрлігінде
2009 жылы мамырдың 8-де тіркелген
№10109-Ж

Басуға 30.09.2026 қол қойылды.
Пішімі 60x84 1/8. Көлемі 17.8 е.б.т.
Тапсырыс 13.

050010, Алматы қаласы,
Достық даңғылы, 13,
Абай атындағы ҚазҰПУ

Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университетінің

МАЗМҰНЫ СОДЕРЖАНИЕ CONTENT

ТІЛ БІЛІМІ ЛИНГВИСТИКА LINGUISTICS

- Байшукурова Г.Ж., Құлажан Р.А., Иргебаева А.Б.**
Лингвокультурологический потенциал топонима
«Астана» в рекламном дискурсе..... 5
- Байшукурова Г.Ж., Құлажан Р.А., Иргебаева А.Б.**
Жарнама дискурсіндегі «Астана» топонимінің
лингвомәдени әлеуеті
Baishukurova G.Zh., Kulazhan R.A., Irgebayeva A.B.
The linguacultural potential of the toponym “Astana” in
kazakhstan’s advertising discourse
- Ермекбаева Г.С.** Рубленный синтаксис в прозе М.
Веллера: лингвистический и методический анализ..... 16
- Ермекбаева Г.С.** М. Веллер прозасындағы кесілген
синтаксис: лингвистикалық және әдістемелік талдау
Yermekbayeva G.S. Fragmented syntax in M. Veller’s
prose: linguistic and methodological analysis
- Есенова Қ.Ө.** Абай шығармаларындағы «жүрек» концеп-
тісінің тілдік өрнегі мен адамтанымдық мәні..... 24
- Есенова К.У.** Языковое выражение и человековедческий
смысл концепта «сердце» в произведениях Абая
Yessenova K.U. Linguistic expression and anthropological
meaning of the concept “heart” in Abai’s works
- Омарова Г.Е.** Совместное речемышление человека и
генеративного искусственного интеллекта: психолинг-
вистический аспект..... 33
- Омарова Г.Е.** Адамдар мен генеративті жасанды
интеллектінің бірлескен сөйлеу және ойлау қызметі:
психолингвистикалық тұрғыдан қарастыру
Omarova G.E. Joint Speech-And-Thought Activity Of
Humans And Generative AI: A Psycholinguistic Perspective

ӘДЕБИЕТТАНУ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ LITERARY STUDIES

- Абишева С.Д.** Попытка интерпретации «Слов
назидания» Абая 41
- Абишева С.Д.** Абайдың «Қара сөздерін» түсіндіру
әрекеті
Abisheva S.D. An Attempt to Interpret Abai’s “The Book of
Words”
- Адибаева Ш.Т., Абуова Б.П., Джалмухамбетова Л.Т.**
«Крылатый левун» Руслана Марсовича: возвращение
неизученного литературного наследия..... 51

«Ұлағат» баспасы
Казахский национальный
педагогический университет имени Абая

ВЕСТНИК
Серия «Филологические науки»
№3 (97), 2026 г.

Периодичность – 4 номера в год.
Выходит с 2000 года.

Главный редактор
PhD, проректор по исследованиям и
инновациям Сұлтан Е.

Зам. гл. редактора
д.филол.н., проф. Абишева С.Д.

Научный редактор
д.филол.н., проф. Есенова К.У.

Редакционная коллегия:
к.филол.н., ассоц. проф. Сатмирова Д.А.
к.филол.н., ассоц. проф. Жиренов С.А.
к.филол.н., ассоц. проф. Османова З.Ж.
д.филол.н., проф.
КазНУ им. аль-Фараби Джолдасбекова Б.У.
д.пед.н., проф. КазНУ им. аль-Фараби
Салханова Ж.Х.
д.филол.н., проф. КазНацЖенПУ
Кыинова Ж.К.
PhD, и.о.ассоц.проф. КазНАИ им.
Т.Жургенова Жалалова А.М.
PhD, доцент, Южно-Казахстанский
педагогический университет им. У.
Жанибекова Нуриман Б.Т.
д.филол.н., проф., РУДН Бахтикереева У.М.
(Россия)
д.филол.н., доцент, Горно-Алтайский
государственный университет
Алексеев П.В. (Россия)
д.филол.н., проф., Варминьско-Мазурский
университет Киклевич А.К. (Польша)
PhD, проф., Университет Джорджа
Вашингтона Роллберг П. (США)
PhD, проф., Университет Центрального
Ланкашира Табачникова О.М.
(Великобритания)

Ответственный секретарь:
PhD, и.о.ассоц.проф. Серикова С.К.
Технический секретарь:
PhD, ассоц.проф. Сабирова Д.А.

© Казахский национальный педагогический
университет им. Абая, 2026

Зарегистрировано
в Министерстве культуры и информации РК
8 мая 2009 г. №10109-Ж

Подписано в печать 30.09.2026 г.
Формат 60x84 1/8. Объем 17.8 уч-изд.л.
Заказ 13.

050010, г. Алматы,
пр. Достык, 13. КазНПУ им. Абая

Издательство «Ұлағат» Казахского
национального педагогического университета
им. Абая

Адибаева Ш.Т., Абуова Б.П., Джалмухамбетова Л.Т.
Руслан Марсовичтың «Қанатты арыстаны»: зерттелмеген
әдеби мұраны қайта жаңғырту
Adibaeva Sh.T., Abuova B.P., Dzhal mukhambetova L.T.
Ruslan Marsovich's "The Winged Lion": rediscovering an
unexplored literary heritage

Alekseev P.V., Sharypova V.S. Mediators of encounter:
language, guides, and access to the other in John
Sheepshanks' *My life in Mongolia and Siberia* (1903)..... 63

Алексеев П.В., Шарыпова В.С. Джон Шипшенкстің
«*My life in Mongolia and Siberia*» (1903) еңбегіндегі
кездесу делдалдары: тіл, жетекшілер және «басқаға» қол
жеткізу

Алексеев П.В., Шарыпова В.С. Посредники встречи:
язык, провожатые и доступ к «чужому» в травелог
Джона Шипшенкса «*My life in Mongolia and Siberia*»
(1903)

Бердиева Ш.Н. Хроникальная модель документального
повествования в русской и узбекской прозе начала ХХ
века..... 72

Бердиева Ш.Н. ХХІ ғасырдың басындағы орыс және
өзбек прозасындағы деректі әңгіменің хроникалық
моделі

Berdiyeva Sh.N. The Chronicle Model of Documentary
Narration in Russian And Uzbek Prose of the Early ХХІ
Century

Каскабасова Х.С., Поляк Д.М. От мифа к сказке:
мифологическое мировоззрение в генезисе сказочных
образов..... 78

Каскабасова Х.С., Поляк Д.М. Мифтан ертегіге дейін:
ертегілік образдардың жаратылысындағы мифологиялық
дүниекезқарас

Kaskabasova Kh.S., Polyak D.M. From myth to fairy tale:
the mythological worldview in the genesis of fairy-tale
images

Ломова Е.А., Бекен Г., Арзиева Е.Р. Творчество Ф.
Достоевского в пространстве итальянского мира и среди-
земноморской культурной и литературной традиции..... 85

Ломова Е.А., Бекен Г., Арзиева Е.Р. Ф.Достоевскийдің
шығармашылығы итальян әлемі мен Жерорта теңізі
аймағының мәдени және әдеби дәстүрі аясында

Lomova E.A., Beken G., Arzieva E.R. The work of F.
Dostoevsky within the Italian world and the Mediterranean
cultural and literary tradition

Мустояпова А. Энкиду как образ другого: деколониаль-
ный взгляд Мурата Ауэзова..... 101

Мустояпова А. «Өзге» образы ретіндегі энкиду:
Мұрат Әуезовтің деколониальдық көзқарасы

Mustoyapova A. Enkidu as the image of the other: Murat
Auevov's decolonial perspective

**Abai Kazakh National
Pedagogical University**

BULLETIN
Series "Philological Sciences"
No 3 (97), 2026.

Periodicity – 4 issues per year.
Published since 2000.

Editor-in-chief
PhD, Vice-Rector for Research and Innovation
Sultan E.

Deputy editor-in-chief
Doctor of Phil. Sciences, Prof. **Abisheva S.**
Scientific editor
Doctor of Phil. Sciences, Prof. **Essenova K.**

Editorial Board
Candidate of Phil. Sciences, Assoc. Prof.
Satemirova D.
Candidate of Phil. Sciences, Assoc. Prof.
Zhirenov S.
Candidate of Phil. Sciences, Assoc. Prof.
Osmanova Z.
*Dr of Phil. Sciences, Prof., Al-Farabi Kazakh
National University* **Dzholdasbekova B.**
*Doctor of Ped. Sciences, Prof., Al-Farabi Kazakh
National University* **Salkhanova Zh.**
*Doctor of Phil. Sciences, Prof.,
Kazakh National Women's Teacher Training
University* **Kiynova Zh.**
*PhD, Assoc. Prof., T. Zhurgenov Kazakh
National Academy of Arts* **Zhalalova A.**
*PhD, Assoc. Prof., U. Zhanibekov South
Kazakhstan Pedagogical University*
Nuriman B.T.
Doctor of Phil. Sciences, Prof., RUDN
Bakhtikireva U. (Russia)
*Doctor of Phil. Sciences, Assoc. Prof., Gorno-
Altaysk State University* **Alekseyev P.** (Russia)
*Doctor of Phil. Sciences, Prof., University of
Warmia and Mazury* **Kiklewicz A.** (Poland)
*PhD, Prof., George Washington
University* **Rollberg P.** (USA)
PhD, Prof., University of Central Lancashire
Tabachnikova O. (The United Kingdom)

Executive Secretary
PhD, Assoc. prof. **Serikova S.**
Technical Secretary
PhD, Assoc. prof. **Sabirova D.**

©Abai Kazakh National Pedagogical
University, 2026

Registered in the Ministry of Culture and
Information of the Republic of Kazakhstan
8 May 2009 No10109-Zh/Ж

Signed in print 30.09.2026.
Format 60x84 1/8. Volume 17.8
teaching and publishing lists. Order 13.

050010, Almaty, Dostyk Avenue 13,
Abai KazNPU

Publishing House "Ulagat" of the Abai Kazakh
National Pedagogical University

ПЕДАГОГИКА МЕН ӘДІСТЕМЕ МӘСЕЛЕЛЕРІ ПРОБЛЕМЫ ПЕДАГОГИКИ И МЕТОДИКИ PROBLEMS OF PEDAGOGY AND METHODOLOGY

Abdikerimova G.S., Baghymbayeva F.T. The rhetorical
and linguocultural foundations of teaching rhetorical
argumentation in russian language classes at the university..... 112

Әбдікерімова Г.С., Бағымбаева Ф.Т. Жоғары оқу
орнында орыс тілі сабақтарында риторикалық аргумента-
цияны оқытудың риторикалық және лингвомәдени
негіздері

Абдикеримова Г.С., Бағымбаева Ф.Т. Риторические и
лингвокультурные основы преподавания риторической
аргументации на занятиях по русскому языку в вузе

Саидкулов С.Б. Сравнительно-типологическое изучение
документализма в русской и узбекской прозе в вузовском
курсе литературы..... 120

Саидкулов С.Б. Орыс және өзбек прозасындағы
деректілікті жоғары оқу орнының әдебиет курсына
салыстырмалы-типологиялық тұрғыдан зерттеу

Saidkulov S.B. A comparative-typological study of
documentalism in Russian and Uzbek prose in the university
literature course

АУДАРМАТАНУ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ TRANSLATION STUDIES

Aitleuova A.B., Amanov A.Sh. Kazakh cultural concepts in
the children's fairy tale "Oyu khan and zhoyu khan": a
linguocultural and translation analysis..... 128

Айтлеуова А.Б., Аманов А.Ш. «Ою хан мен жою хан»
ертегісіндегі қазақ мәдени концептілері: лингвомәдени
және аудармалық талдау

Айтлеуова А.Б., Аманов А.Ш. Казахские культурные
концепты в детской сказке «ою хан и жою хан»:
лингвокультурный и переводческий анализ

Біздің авторлар..... 137
Наши авторы..... 139
Our authors..... 141

7. Samashev Z., Ermolaeva A. (2008). *Drevnie sokrovishcha Kazakhskogo Altaya* [Ancient Treasures of the Kazakh Altai]. Almaty. 200 p. [in Russian].
8. Kaskabasov S.A. (1992). *Kolybel iskusstva* [The Cradle of Art]. Alma-Ata. 368 p. [in Russian].
9. Kostyukhin E.A. (2004). *Lektsii po russkomu folkloru* [Lectures on Russian Folklore]. Moscow. 333 p. [in Russian].
10. Kaskabasov S.A. (2002). *Lyubvi bezmernoi pamyatnik: issledovanie* [A Monument to Boundless Love: A Study]. Astana: Audarma. 64 p. [in Russian].
11. Ibraev Sh.I. (2010). *Ot folkloristiki do tyurkologii* [From Folklore Studies to Turkology]. Kokshetau: Izdatelstvo KGU im. Sh. Sh. Ualikhanova. 224 p. [in Russian].
12. Anikin V.P. (1972). *Khudozhestvennoe tvorchestvo v zhanrakh neskazochnoi prozy: K obshchei postanovke problemy* [Artistic Creativity in the Genres of Non-Fairy-Tale Prose: Toward a General Formulation of the Problem]. *Russkii folklor*, 13. Moscow–Leningrad. [in Russian].
13. Maksimov S.V. (1995). *Nechistaya, nevedomaya i krestnaya sila: Kul khleba* [The Unclean, Unknown, and Godparent Powers: The Bread Cult]. Smolensk. [in Russian].
14. Smirnova N.S. (2008). *Issledovaniya po kazakhskomu folkloru* [Studies in Kazakh Folklore]. Compiled and prepared for publication by S.A. Kaskabasov. Edited by S.A. Kaskabasov, S.S. Kirabaev, and S. V. Ananyeva. Almaty: Zhibek zholy. 523 p. [in Russian].
15. Anikin V.P. (2004). *Teoriya folklora* [Theory of Folklore] (2nd ed.). Moscow. 432 p. [in Russian].
16. Kaskabasov S.A. (Ed.). (2002). *Kazakhskie narodnye skazki* [Kazakh Folk Tales] (Vol. 1). Almaty: Zhazushy. 320 p. [in Russian].
17. Afanasiev A.N. (2020). *Narodnye russkie skazki A. N. Afanasieva* [Russian Folk Tales by A. N. Afanasiev] (Vol. 1). Moscow: Akademicheskii proekt. 513 p. [in Russian].
18. Kaskabasov S.A. (1972). *Kazakhskaya volshebnyaya skazka* [The Kazakh Wonder Tale]. Alma-Ata: Nauka. 260 p. [in Russian].

МРНТИ: 17.82.31

10.51889/2959-5657.2026.97.3.010

*Ломова Е.А.¹ , Бекен Г.² , Арзиева Е.Р.³ 

¹Казахский национальный педагогический университет имени Абая

²Казахский национальный университет имени аль-Фараби

³Университет Нархоз

Алматы, Казахстан

*e-mail: elena_lomova@mail.ru

e-mail: new.sgb.509@gmail.com

e-mail: belong_to_dreams@mail.ru

ТВОРЧЕСТВО Ф. ДОСТОЕВСКОГО В ПРОСТРАНСТВЕ ИТАЛЬЯНСКОГО МИРА И СРЕДИЗЕМНОМОРСКОЙ КУЛЬТУРНОЙ И ЛИТЕРАТУРНОЙ ТРАДИЦИИ

Аннотация

Настоящая статья посвящена исследованию межкультурной коммуникации в пространстве литературоведения, актуальность которой обусловлена возрастающей ролью межкультурной коммуникативной компетенции как значимого ресурса успешного развития личности в современном обществе. Особый интерес в этом контексте представляет взаимодействие национальных литературных традиций и особенности восприятия художественного наследия одного культурного пространства представителями другого. Показательным примером такого взаимодействия является рецепция творчества Ф.М. Достоевского в Италии, обусловленная спецификой итальянского культурного сознания, устойчивостью классической традиции и особенностями историко-литературного контекста. Цель исследования заключается в выявлении

характера взаимодействия художественного наследия Ф.М. Достоевского с итальянской культурной и литературной традицией и определении особенностей восприятия его философии и поэтики в Италии. Рассматриваются особенности рецепции художественного мира писателя итальянской критикой и читательской аудиторией, а также формы творческого освоения его философских и эстетических идей итальянскими авторами. Научная новизна исследования состоит в комплексном рассмотрении характера и степени востребованности литературного наследия Достоевского в Италии в исторической перспективе и в условиях современной цифровой эпохи. Установлено, что первоначальное восприятие творчества писателя итальянской критикой сопровождалось трудностями, связанными с непривычной архитектоникой его произведений, повышенной эмоциональностью героев и сложностью их психологического мира. Вместе с тем итальянские авторы высоко оценили мастерство Достоевского в раскрытии внутреннего мира личности, находящейся в состоянии душевного кризиса и драматического выбора. Наиболее востребованным оказался мотив преступления и наказания, получивший различные интерпретации в итальянской литературе. Концепция христианского реализма и идея нравственного возрождения личности воспринимались неоднозначно, тогда как философское наследие писателя осмыслялось также в контексте экзистенциализма, проблематики «маленького человека» и критики «подпольной» идеологии. Делается вывод, что рецепция творчества Ф.М. Достоевского в Италии представляет собой значимый феномен межкультурного взаимодействия, отражающий устойчивый диалог русской и итальянской культур и сохраняющий актуальность в современном литературно-культурном пространстве.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, литературоведение, рецепция, русская литература, итальянская культура, межкультурное взаимодействие, поэтика Достоевского

*Ломова Е.А.¹ , Бекен Г.² , Арзиева Е.Р.³ 

¹Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті

²Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті

³Нархоз университеті

Алматы, Қазақстан

*e-mail: elena.lomova@mail.ru

e-mail: new.sqb.509@gmail.com

e-mail: belong_to_dreams@mail.ru

Ф. ДОСТОЕВСКИЙДІҢ ШЫҒАРМАШЫЛЫҒЫ ИТАЛЬЯН ӘЛЕМІ МЕН ЖЕРОРТА ТЕҢІЗІ АЙМАҒЫНЫҢ МӘДЕНИ ЖӘНЕ ӘДЕБИ ДӘСТҮРІ АЯСЫНДА

Аңдатпа

Аталған мақала әдебиеттану кеңістігіндегі мәдениетаралық коммуникацияны зерттеуге арналған, зерттеудің өзектілігі қазіргі қоғамда тұлғаның табысты дамуының маңызды ресурсы ретінде мәдениетаралық коммуникативтік құзыреттіліктің рөлінің артуымен айқындалады. Осы тұрғыда ұлттық әдеби дәстүрлердің өзара ықпалдастығы, сондай-ақ белгілі бір мәдени кеңістіктің көркемдік мұрасын басқа мәдениет өкілдерінің қабылдау ерекшеліктері ерекше қызығушылық тудырады. Мұндай өзара ықпалдастықтың айқын мысалы ретінде Италиядағы Ф. М. Достоевский шығармашылығының рецепциясын атауға болады. Оның қабылдануы итальяндық мәдени сананың өзіндік ерекшеліктерімен, классикалық дәстүрдің тұрақтылығымен және тарихи-әдеби контекстің сипаттарымен айқындалады. Зерттеудің мақсаты – Ф. М. Достоевскийдің көркемдік мұрасы мен итальяндық мәдени және әдеби дәстүрдің өзара ықпалдастық сипатын анықтау, сондай-ақ оның философиясы мен поэтикасының Италияда қабылдану ерекшеліктерін айқындау. Зерттеу барысында жазушының көркемдік әлемінің итальяндық сыншылар мен оқырман қауым тарапынан қабылдану ерекшеліктері, сонымен қатар итальяндық қаламгерлердің оның философиялық және эстетикалық идеяларын шығармашылық тұрғыдан

игеру формалары қарастырылады. Зерттеудің ғылыми жаңалығы Достоевскийдің әдеби мұрасының Италиядағы сипаты мен сұраныс дәрежесін тарихи перспективада және қазіргі цифрлық дәуір жағдайында кешенді түрде қарастырудан тұрады. Жазушы шығармашылығын итальяндық сыни тұрғыдан алғашқы қабылдау оның шығармаларының әдеттен тыс архитектурасымен, кейіпкерлердің жоғары эмоционалдылығымен және олардың психологиялық әлемінің күрделілігімен байланысты қиындықтармен қатар жүргені анықталды. Сонымен қатар, итальяндық авторлар Достоевскийдің рухани дағдарыс пен драмалық таңдау жағдайындағы тұлғаның ішкі әлемін ашу шеберлігін жоғары бағалады. Ең сұранысқа ие болған дүние қылмыс пен жаза мотиві болып шықты, ол итальян әдебиетінде әртүрлі интерпретацияларға ие болды. Христиандық реализм тұжырымдамасы мен тұлғаның адамгершілік тұрғыдан жаңару идеясы бірімді қабылданбады, ал жазушының философиялық мұрасы экзистенциализм, «кішкентай адам» проблемасы және «жертөле» идеологиясын сынға алу контекстінде де ой елегінен өткізілді. Ф. М. Достоевский шығармашылығының Италиядағы рецепциясы орыс және итальян мәдениеттерінің тұрақты диалогын көрсететін және қазіргі әдеби-мәдени кеңістікте өз өзектілігін сақтайтын мәдениетаралық өзара әрекеттесудің маңызды феномені болып табылады деген қорытынды жасалады.

Түйін сөздер: мәдениетаралық коммуникация, әдебиеттану, рецепция, орыс әдебиеті, итальян мәдениеті, мәдениетаралық өзара әрекеттесу, Достоевский поэтикасы

*Lomova E.A.¹ , Beken G.² , Arzieva E.R.³ 

¹Abai Kazakh National Pedagogical University

²Al-Farabi Kazakh National University

³Narxoz University

Almaty, Kazakhstan

*e-mail: elena_lomova@mail.ru

e-mail: new.sqb.509@gmail.com

e-mail: belong_to_dreams@mail.ru

THE WORK OF F. DOSTOEVSKY WITHIN THE ITALIAN WORLD AND THE MEDITERRANEAN CULTURAL AND LITERARY TRADITION

Abstract

This article is devoted to the study of intercultural communication within the field of literary studies, the relevance of which is determined by the increasing role of intercultural communicative competence as a significant resource for the successful development of the individual in modern society. Of particular interest in this context is the interaction between national literary traditions and the ways in which representatives of one cultural space perceive the artistic heritage of another. A representative example of such interaction is the reception of F. M. Dostoevsky's creativity in Italy, determined by the specific features of Italian cultural consciousness, the continuity of the classical tradition, and the characteristics of the historical and literary context. The aim of the study is to identify the nature of the interaction between F. M. Dostoevsky's artistic heritage and the Italian cultural and literary tradition, as well as to determine the specific features of the perception of his philosophy and poetics in Italy. The study examines the reception of the writer's artistic world by Italian critics and readers, as well as the forms of creative engagement with his philosophical and aesthetic ideas by Italian authors. The scientific novelty of the study lies in a comprehensive examination of the nature and degree of demand for Dostoevsky's literary heritage in Italy from a historical perspective and in the context of the contemporary digital era. It has been established that the initial reception of the writer's creativity by Italian critics was accompanied by difficulties associated with the unconventional architecture of his works, the heightened emotionality of his characters, and the complexity of their psychological world. At the same time, Italian authors highly appreciated Dostoevsky's mastery in revealing the inner world

of an individual experiencing a spiritual crisis and a dramatic moral choice. The motif of crime and punishment proved to be the most widely embraced, receiving various interpretations in Italian literature. The concept of Christian realism and the idea of the individual's moral rebirth were perceived ambiguously, while the writer's philosophical heritage was also interpreted in the context of existentialism, the problem of the "little man," and criticism of "underground" ideology. The study concludes that the reception of F. M. Dostoevsky's creativity in Italy represents a significant phenomenon of intercultural interaction, reflecting the enduring dialogue between Russian and Italian cultures and retaining its relevance in the contemporary literary and cultural space.

Keywords: intercultural communication, literary studies, reception, Russian literature, Italian culture, intercultural interaction, Dostoevsky's poetics

Введение. Новые современные исторические реалии подтверждают тот объективный факт, что именно литература является тем предметом, который обладает широким диапазоном возможностей в реализации гуманистических воспитательных целей. Прежде всего речь в данном случае идёт о воспитании толерантности и уважения к людям других национальностей и мотивировании интереса к их культуре и традициям. Не случайно в методике преподавания в системе высшего образования особое внимание сконцентрировано на умении личности позитивно воспринимать иную ментальность и иной образ жизни и таким образом активно участвовать в межкультурном диалоге.

При работе над литературным текстом решается важная задача сопряжения в отдельном личностном сознании различных картин мира, аккумулирующих содержание культурного и социально-исторического опыта отдельных этносов. Таким образом, исследование художественного произведения в аспекте межкультурной коммуникации позволяет выявлять характер сопряжения различных ценностных, философских, религиозных, мифологических и этических систем и способствует формированию собственной самоидентификации реципиента повествовательного контекста.

Целью данной статьи является исследование влияния и рецепции творчества Ф.Достоевского в Италии в траектории межкультурного диалога.

Правомерность обращения к данной теме объясняется тем, что восприятие художественного наследия и философской доктрины русского писателя имело интересную историю, обусловленную спецификой итальянской ментальности, культурной традицией и совершенно иным историко-литературным контекстом, основанном на поэтике и устоявшемся каноне античности и средиземноморских представлениях о гармонии и допустимых пропорциях произведения искусства.

Исходя из заявленной цели предстояло решить следующие задачи: прояснить характер восприятия творчества русского писателя в траектории итальянской культурной и литературной традиции; выявить те трудности, которые возникли у итальянской критики и читательской аудитории при вхождении в художественный мир Ф.Достоевского; квалифицировать характерные приёмы повествовательной техники и те значимые мотивы, которые исповедовали итальянские авторы под влиянием литературных произведений русского классика; проанализировать восприятие итальянским культурным сознанием философской доктрины Ф.Достоевского и его концепции христианского реализма; выявить степень актуальности творчества русского писателя в пространстве итальянского мира.

Объектом исследования стала проекция межкультурного диалога, возникшего в итальянской культурной и литературной среде при соприкосновении с художественным миром Ф.Достоевского.

Предметом исследования послужили литературные тексты и критические статьи итальянских авторов, в которых очевидно восприятие философии, эстетики и поэтики русского классика.

Научная новизна предлагаемого исследования состоит в попытке выяснить степень актуальности творчества Ф.Достоевского в Италии, а также характер и причины трудностей его восприятия со стороны писательского сообщества, критики и читательской аудитории.

Теоретическая значимость данной работы состоит в возможности использования её результатов в ходе реализации концепции межкультурной коммуникации на материале литературного творчества.

Практическая значимость исследования определяется тем, что его результаты могут стать полезным материалом для разработки лекций и практических занятий, касающихся анализа художественных произведений в аспекте межкультурного диалога.

Перспективность избранной темы видится в дальнейшем расширении исследовательского материала, касающегося творческой рецепции русской классики с учётом культурной памяти и своеобразия национальной литературной традиции.

Методы и материалы. В ходе предпринятого исследования использовалась методология герменевтики, обосновывающая принцип диалогического взаимодействия автора литературного текста и его предполагаемого реципиента. Имелась в виду также концепция имагологии, строящаяся на факторе эмоционального восприятия художественного материала, ведущего к определению собственной идентичности и формированию у читателя свою воображаемого «Я». Кроме этого, применялся принцип культурологичности, предусматривающий сопряжение анализируемого литературного текста с определенным социально-историческим контекстом.

Проведенный анализ научных публикаций в аспекте межкультурной коммуникации позволяет утверждать, что концепция и содержание этого феномена исследуется специалистами в области психологии [1], культурологии [2], лингвистики и литературоведения [3].

На основе этих исследований в разных областях научного знания было сформулировано понятие межкультурной компетенции как социально детерминированного личностного образования, которое формируется на основе непосредственного опыта взаимодействия с представителями других культур или развивается опосредованно на основе соприкосновения с произведениями искусства или литературным текстом.

Что касается научных исследований относительно личности и творчества Ф.Достоевского, то его имя впервые упоминается в Италии в 1869 году в связи с публикацией в журнале «*Russia contemporanea*» статьи «Достоевский и его произведения», в которую был включён маленький переводной отрывок из романа «Преступление и наказание».

Статья была подписана М.А. f.f. и, вероятно, принадлежала перу известного итальянского литературоведа и эрудита графа Анджело де Губернатису (Angelo de Gubernatis), который благодаря своей русской жене одним из первых в Италии приобщился к богатейшему собранию русской литературы.

Первый выпуск журнала «*Russia*» составил сам Этторе Ло Гатто, включив в него собственные переводы статьи и рецензии на произведения русских авторов.

В последующих выпусках уже принимали активное участие виднейшие представители итальянской культуры той исторической эпохи, и среди них можно назвать политического деятеля и писателя Пьеро Гобетти, композитора и дирижёра Витторио Гуя, а также философа Аугусто Гуццо и талантливого слависта Джованни Мавера.

В публикациях этого журнала обнаруживался всё более возрастающий интерес к литературному наследию Ф.Достоевского. Знаменательно, что на странице первого выпуска журнала «*Russia*» можно было прочесть эпиграф из текста русского классика, а во втором выпуске этого издания содержался итальянский перевод знаменитой речи Ф.Достоевского о Пушкине в авторстве самого Этторы Ло Гатто. Во втором и даже уже в первом выпусках журнала «*Russia*» за 1923 год содержались италиязычные переводы «Петербургский летописи» русского классика и два отрывка из «Дневника писателя», выполненные тем же, Этторе Ло Гатто, которые были объединены под общим заглавием «Достоевский и восточный вопрос».

Но кроме выпусков журнала с публикациями переводов текстов Ф.Достоевского Этторе Ло Гатто опубликовал в Неаполе сборник критических статей русского автора, касавшихся русской литературы.

Первая страница сборника содержала трогательное посвящение: «Моему лучшему сотруднику, моему самому верному другу, моей жене в залог мой любви к Достоевскому [4, 11295], [5].

Но ещё ранее в Париже была издана знаменитая работа Э.М. де Вогюэ (E.M. de Vogue) «Le roman russe», в которой содержалась высокая оценка русской повествовательной традиции и культуры. После её публикации появились первые итальянские переводы произведений Ф.Достоевского, но сделанные не с оригинала, а с франкоязычных источников.

Развитие следующего этапа в постижении художественного мира и поэтики Ф.Достоевского связано с определёнными достижениями итальянской славистики. Итальянские русисты начали постигать литературные тексты русского классика во всей сложности их философской глубины и повествовательной формы. Поэтика и мировоззрение (русского писателя интерпретировались в работах таких талантливых исследователей, как, в частности, Э.Ло Гатто, Э.Гаспарини и де Микелису. В частности, Этторе Ло Гатто (1890-1983) был профессором русского языка и литературы и преподавал в университетах Неаполя и Рима. Кроме этого, он являлся талантливым переводчиком и издателем, который очень много сделал для популяризации русской культуры и литературы в Италии. Именно благодаря его усилиям в период с 1923 по 1928годы в Италии выходил в свет журнал «RUSSIA», с помощью которого итальянская читающая публика приобщалась к многогранному миру русской литературы.

Более того, следует отметить, что в Италии действует региональное отделение Международного Общества Достоевского (МОД), которое объединяет исследователей творчества и жизни русского писателя со всего мира. Итальянские достоевисты проявляют себя благодаря активному участию в международных симпозиумах. Например XIV симпозиум проходил в Неаполе и был посвящен философской проблематике художественных текстов русского писателя. Международное Общество Достоевского издаёт ведущий научный журнал «Dostoevsky Studies» и публикует серийное издание «Dostoevsky Monographs», а также считает своей целью активную научную и просветительскую деятельность. В Италии усилиями этого Общества осуществлялась оперативная публикация библиографических указателей научных и публицистических работ тех итальянских исследователей, которые заняты изучением наследия литературного Ф.Достоевского.

Результаты и обсуждение. Ф.Достоевский, который считался крупнейшим художником слова и мыслителем у себя на родине, не получил достойного понимания и не обрёл популярности у итальянского читателя при жизни и в первое десятилетие после своей кончины.

Одной из главных причин подобной рецепции творчества русского классика в Италии было очевидное несовершенство его итальянских переводов. Итальянские переводчики не смогли поначалу передать скрытый смысл тех библейских цитат, которым проникнут художественный нарратив Ф.Достоевского. Непонимание библейских аллюзий и символики приводило к закономерному игнорированию всей аксиологии, заложенной в его повествовательном контексте, и оставляло нераскрытой для итальянского читателя всю суть авторской идеи.

В восприятии первых итальянских читателей русский писатель воссоздавал атмосферу мрачных романов, в которых описывались нравственно уродливые и чрезмерно эмоциональные герои с явными отклонениями от ментального здоровья.

Первым камнем преткновения в рецепции художественного мира и писательской манеры Ф.Достоевского стал приём полифонии и само построение фраз и пунктуационных знаков, которые были восприняты в качестве небрежности и невыверенности авторского стиля.

Кроме того, итальянская критика отмечала в текстах русского классика видимое отсутствие в них необходимой меры и нужных классических пропорций. На итальянский взгляд казалось, что русский автор обладает довольно неискусственным воображением, которое сказывается в неискусном построении сюжетных коллизий.

Стихийный и природно-хаотичный нарратив Ф.Достоевского ассоциировался в итальянской культурной памяти со стихийной природой самой России. Всё это совершенно не соответствовало устоявшемуся классическому канону, взятому из античности, и никак не согласовывалось с гармоничным средиземноморским стилем самой итальянской литературы.

Более того, сложная аксиологическая глубина тех философских проблем, которые содержались в художественном нарративе Ф.Достоевского, приводила итальянскую читающую ауди-

торию к неправомерному смешиванию описываемых им литературных характеров с личностью самого писателя и навязыванию несвойственных ему черт отрицательных персонажей.

В русле такого уровня понимания творчества Ф.Достоевского можно привести реакцию одного из первых итальянских переводчиков Ф.Достоевского писателя и публициста Доменико Чамполини (Domenico Ciampolini). Он предпринял в 1983 году собственное путешествие в Россию и отразил свои впечатления в путевых заметках, которые увидели свет в еженедельнике «Воскресный Фонфулла» («Fanfulla della Domenica»).

Он писал о том, что и литературные тексты Ф.Достоевского отражают и «сердце сестры милосердия». и «дух Великого инквизитора» [6, 5]. В его восприятии русский писатель воплощал в себе образ «апостола, философа, полоумного, утешителя страждущих и палача мирских душ» [6, 5]. Ф.Достоевский для Доменико Чамполини ассоциировался и с «Иеремией тюрьмы, и с «Шекспиром сумасшедшего дома» [6, 5].

Популярная в ту пору философия позитивизма, которой отвергал метафические положения как ненаучные и провозглашал единственным источником познания эмпирический опыт, подкреплялась в Италии доктриной веризма (от итал. vero-истинный), которая основывалась в свою очередь на натурализме в духе Эмиля Золя. Акцент делался в этом случае на бескомпромиссном изображении окружающей действительности во всех её самых жестоких и неприглядных деталях. В силу этого итальянцам был совершенно непонятен христианский реализм Ф.Достоевского. Он позволял осмысливать человеческие судьбы в парадигме православных христианских ценностей. Они обнаруживали себя в нравственном поиске и глубине характеров его литературных персонажей. Они наделялись высшим трансцендентным смыслом и раскрывали глубинную связь эмпирической и духовной реальности, связанной с истинной христианской верой и церковной жизнью.

В трансцендентном аспекте вся человеческая история, общественная жизнь и накал человеческих страстей наделяются высшим религиозным смыслом, а фокус авторского замысла сосредоточен на нравственном преображении личности, нашедшей в себе силы для борьбы с грехом и обладающей потребностью в искреннем покаянии и стремлении к высшему нравственному идеалу [7].

Но проходило время, и ситуация относительно рецепции Ф.Достоевского в Италии начинала значительно меняться к лучшему. Переводные тексты его произведений давали возможность итальянским читателям и критике проникнуть в истинный скрытый смысл тех аллюзий, философских концептов и сюжетных мотивов, которые организовывали всю художественную систему поэтики русского писателя.

Его творчество начинало оказывать достаточно мощное влияние на мировоззрение и писательскую манеру итальянских авторов и отражаться в проблематике и художественных характерах их литературных текстов.

Писатели, критика и читающая публика воспринимала литературное наследие Ф.Достоевского в русле динамики тех политических, социальных и культурных тенденций, которые переживало итальянское общество.

Первоначально итальянские авторы активно использовали лишь взятый у Ф.Достоевского доминантный мотив готовящегося и свершившегося преступления, а также способа и меры наказания за него.

Этой мотив преступления и наказания привёл итальянских писателей к глубокому осознанию его психологического содержания и обнаружил в их литературном творчестве достаточную аксиологическую глубину. В обликах итальянских героев писатели воссоздавали природу так называемого «онтологического оптимизма», суть которого в возможности созревания человеческой души до рождения искренней потребности в духовном воскрешении путём раскаяния или акта добровольного милосердия. Речь идёт в данном случае о том, что разрушение лживой морали и ложных представлений о действительности и о человеческой природе открывает врата подлинной высшей духовной жизни, в которой важны не внешние показательные атрибуты, а внутренняя правда.

Говоря о итальянской рецепции мотива преступления и наказания, взятого из романа «Преступление и наказание», нужно отметить, что репрезентация этого мотива отличалась довольно поверхностной и линейной перспективой.

В итальянских текстах на эту тему герои попадали в драматическую ситуацию Родиона Раскольникова, который решился на физическое убийство другого человека и испытывал острые нравственные страдания. Но в итальянских сюжетах эта история не содержала долгой дороги к раскаянию и обретения искренней веры в Бога и не нуждалась в добром и милосердном грешном ангеле в лице Сони Мармеладовой.

Так в романе Габриеле Д'Аннунцио «Джованни Эпископо» (Diovanni Episcopo) 1891 года воссоздаётся образ героя, который переживает глубокие душевные страдания, находит в себе внутренние силы открыто противостоять несправедливости, но платит за это трагической гибелью собственного сына. В этом произведении улавливаются отголоски рассказа Ф.Достоевского «Кроткая», но сама авторская разработка заявленной темы не имеет философской глубины аксиологии художественного мира русского писателя [8].

В другом своём романе 1894 года «Торжество смерти» Г.Д'Аннунцио также использует мотив убийства и прибегает к кольцевой композиции, которая отсылает к сюжетному построению романа «Идиот».

Но в духе уже классической и более ранней античной традиции в тексте Г.Д'Аннунцио заостряется многократно повторяющийся мотив злого рока и безжалостной судьбы, которая лишает двух влюбленных их долгожданного счастья. В сюжет романа вводится сцена самоубийства, прямыми свидетелями которого становятся главные герои Джорджо и Ипполита, а в финале романа уже умирают они сами. Безусловно, о какой-либо очевидной рецепции Ф.Достоевского здесь говорить довольно трудно, так как оба произведения репрезентуют два совершенно различных типа любовных коллизий.

Философская доктрина русского писателя содержала концепцию всепрощающего человеческого милосердия и торжество светлого чувства любви, открывающей путь к нравственному воскрешению падшей человеческой души. В романе Г.Д'Аннунцио заложена совершенно другая авторская идея, воплощающая картину господствующей эгоистической страсти обоих героев, которая открывает им чёрную бездну неминуемой трагической гибели.

О такой же довольно опосредованной связи можно говорить, сопоставляя «Преступление и наказание» Ф.Достоевского и ещё один роман Д'Аннунцио «Невинный» (L'innocente) 1892 года. В романе русского писателя Родион Раскольников является бедным петербургским студентом, который ценой убийства другого человека проверяет собственную философскую доктрину о «тварях дрожащих» и «право имеющих». Он возмущен окружающей его социальной несправедливостью и идёт на преступление, как ему кажется, ради благих убеждений. Этот противоправный поступок он пытается оправдать тем, что хотел покарать зло и помочь самым бедным и обездоленным.

Всё совершенно иначе в сюжете романа Г. Д'Аннунцио «Невинный». Герой романа Туллио является потомком знатного итальянского рода и решается на кровавое убийство, движимый банальной ненавистью к незаконно рожденному сыну собственной жены. Острые муки ревности отключают его сознание и толкают на лишение жизни невинного младенца. Но вместо облегчения он переживает мучительные нравственные страдания и ничем не заглушаемые угрызения совести, и важно, что рядом с ними не находится никто, кто бы проникся к нему хоть каплей сострадания и помог пройти путь добровольного раскаяния к духовному воскрешению.

Жанр итальянского психологического романа разрабатывал Луиджи Капуана (1839-1915), также прибегая к использованию сюжетных мотивов Ф.Достоевского. В своей повести «Мимолётное счастье» («Felicità fugace») 1909 года он использует эпистолярную форму, в которую заключён диалог двух влюбленных, находящихся вдалеке друг от друга. Письма телеграфиста и супруги Пьетро Ветере пронизаны описанием их одинокой жизни в маленьком городке на Сицилии. Подобное развитие сюжета отсылает к «Бедным людям» Ф.Достоевского, а

сама главная героиня напоминает Вареньку Добросёлову. Она вынуждена быть в постоянной разлуке с любимым человеком, но искреннее чувство к нему живёт в её сердце до самой смерти.

Авторская идея другого романа А.Капуаны «Маркиз Роккавердина» «*Il marchese di Roccaverдина*» 1900 года построена на раскрытии социального конфликта неравного брака, который осложняется весьма значимым мотивом свершившегося преступления и последующего наказания. В этом случае ассоциации с романом русского писателя столь очевидны, что текст итальянского автора в русском переводе А.Никифорова так и называется – «Преступление и наказание».

Но в стилистике произведений итальянских писателей прослеживается видимое принципиальное отличие от нарративной концепции Ф.Достоевского. Русский писатель мастерски использует приём полифонии, и каждый голос его персонажа обладает яркой индивидуальностью. Повествовательный контекст итальянских текстов наполнен страстными монологами героев, но их голоса не наделены отличительным стилистическим рисунком.

Маркиз Роккавердина и Туллио из романа Г. Д'Аннунцио решаются на физическое убийство, а потом буквально сходят с ума от испытываемых ими отчаянных нравственных страданий и ничем не заглушаемых угрызений совести. Но их признание в содеянном оказывается неслышанным, герои остаются наедине с самими собой, и их души в силу этого не могут прийти к раскаянию и искупительному воскрешению. Идея всеобщего братства по Ф.Достоевскому чужда европейской ментальности, заботящейся о сохранении личностных частных границ.

Гораздо ближе к философии христианского реализма Ф. Достоевского находится литературное творчество лауреата Нобелевской премии сардинской писательницы Грации Деледда (1871-1937). Когда её герои попадают в экстремальные жизненные ситуации, они не выбирают эгоистическую индивидуальную свободу, а действуют в пользу коллективного блага. Их собственная национальная идентичность тесно связана с культурными традициями острова Сардиния, и это помогает им избежать жизненных опасностей и в итоге выбрать правильную дорогу их земного пути.

Рецепция Ф. Достоевского сказывается в творчестве Г. Деледда в использовании целой системы библейских цитат и мотива вещих снов, которые видят главные персонажи. В решении психологического обоснования характеров своих персонажей итальянская писательница также близка к русскому классическому, потому что совершённое тяжкое преступление не замыкает душу и сознание героя в нём самом. В художественном мире итальянской писательницы душевные муки и мысли о возможном тяжком преступлении предопределяют искреннее раскаяние, а значит даруют и нравственное воскрешение. В этом смысле роман Г.Деледда «Заблуждение» («*Pet riflesso*») даже сюжетно напрямую связан с «Преступлением и наказанием». Бедный студент Андреа Верре прочитал роман русского писателя и ощутил свою нравственную и духовную общность с петербургским студентом Родионом Раскольниковым. В его жизни также есть лицо, ставшее, по его мнению, истиной причиной его настоящего бедственного положения. Это старая служанка его отца Коанна, которая в своё время уговорила его оставить мать Андреа и жениться на более состоятельной женщине. Андреа из мучительного эгоистического чувства мести задумывает убийство старухи. Но в этом смысле он бесконечно далёк от Родиона Раскольникова. Мотивы его убийства довольно банальны, и в нём нет беспокойства о судьбе других униженных и оскорблённых, живущих с ним рядом.

Андреа действительно заносит нож над спящей Коанной, но вдруг явственно осознаёт, что не способен на совершение реального убийства.

История русского студента Родиона Раскольникова содержит долгий путь от совершённого злодеяния до осознания меры своей вины, искреннего раскаяния и возможного нравственного воскрешения. Итальянский студент Андреа Верре усваивает нравственный урок, преподанный ему на примере судьбы Родиона Раскольникова, и приходит к чувству собственного раскаяния ещё до совершения фактического преступления.

Довольно глубокое восприятие философского мировоззрения и поэтики Ф.Достоевского характерно для литературного творчества Итало Звево (настоящее имя –Этторе Шмитц) – (1896-1928) [9].

Сюжетную канфу его рассказа «Убийство на улице Бельподжо» («L'assassinio di via Belpoggio») 1890 года скрепляет мотив преступления и наказания [10]. После совершенного убийства персонажи итальянского автора переживают резкие перепады психологического состояния от напряженной наблюдательности над поведением и жестами окружающих до самоуглубленности в собственные слова и действия. Все это может сменяться видимым равнодушием к остальному миру и переходить в полную апатию и стремление к самоизоляции.

Такая неустойчивость психики объединяет персонажей Итало Звево с героями произведений Ф.Достоевского, но принципиальное отличие состоит в том, что их не беспокоит решение каких-либо нравственных проблем или реализация какой-либо навязчивой идеи. Например, в романе «Убийство на улице Бельподжо» главный герой Джорджио решается на преступление по недомыслию, и потому у автора нет никакой возможности убедить своего читателя даже в минимальном шансе на его возможное духовное возрождение.

Джорджио, как и другие персонажи из романов Итало Звево «Дряхлость» («Se Senilita») или Жизнь («Una vita vita»), находился в состоянии непрерывного внутреннего конфликта с самими собой и утратили всяческие связи с действительной живой жизнью. Это делает их довольно схожими с «подпольным человеком» Ф.Достоевского, но всё же и здесь очевидно принципиальное различие.

Главный герой романа «Дряхлость» оканчивает свой жизненный путь в тотальном одиночестве после пережитой серии неудач воссоединения с падшей женщиной, а судьба героя романа «Жизнь» не менее драматична, так как он в итоге решается на самоубийство. Эти герои не переживают никакой нравственной эволюции, в то время как у Ф.Достоевского выбор самоубийства определяет решение важнейшей для героя жизненной задачи.

Личностный крах ожидает в их том случае, если они не могут преодолеть эгоистическую гордыню и самоупивание собственным страданием. Если же в героях русского писателя побеждает любовь к ближнему, то они непременно физически и духовно спасаются.

В итальянской философской среде бытовало предположение, что схожесть творческой манеры Ф.Достоевского и Итало Звево кроется в их общем тяготении к философскому постулату Шопенгауэра. Он определяет природу человека, который «познал, что находится во власти собственной воли, и пытается от неё освободиться» [8].

Но это очевидно неверно, так как герой романа Итало Звево «Жизнь» сохраняет убеждение в том, что выбор психологического состояния личности адекватно её способу сопротивления той ужасной действительности, которую он не в силах для себя принять. Собственная воля кажется ему источником собственной тотальной жизненной неудовлетворённости и в итоге приводит к самоубийству как единственно верному решению его жизненной проблемы. Однако подобная трактовка вызвала одинаковое презрение как со стороны Шопенгауэра, так и со стороны Ф.Достоевского.

В литературном творчестве другого писателя Луиджи Пиранделло (1867-1936) весьма очевидна авторская тенденция к психоанализу. Решение образа русской актрисы Вари Нестеровой в романе 1916 года «Снимается кино», который позже приобрёл название «Записки Серафино Губбьо, кинооператора», можно рассматривать в качестве аллюзии на репрезентацию трагических женских характеров в прозе Ф.Достоевского. В главной героине этого текста читатель явственно ощущает внутренний мир личности, исполненный глубочайшей невыразимой душевной боли. И в этом смысле образ русской актрисы из итальянского романа вызывает ассоциации с трагической судьбой Настасьи Филипповны из «Идиота». В ней живёт символ чистой и гордой, но поруганной красоты, а порочная общественная среда приносит ей только новые нравственные страдания и в итоге предопределяет её физическую гибель.

Психологическое состояние Вари Нестеровой и Настасьи Филипповны сходно и в том, что источником их душевных страданий является их непоколебимое чувство гордости и в то же

время полное осознание своей собственной вины в том, что с ними произошло. Их реакция обнажает как резкое неприятие окружающей действительности, так и горькое неприятие самих себя.

Варя Нестерова сходна с героиней романа Ф.Достоевского не только в том душевном состоянии безысходности, в котором она постоянно пребывает, но и в том наказании, которое она избирает для себя самой.

Мотив преступления и наказания является основным в авторском замысле романа Пиранделло «Покойный Mattia Паскаль» («Iflu Mattia Pascal», 1904). В основе сюжета лежит история не об убийстве другого человека в физическом смысле, а об утрате собственной личности.

Главный герой Маттия неожиданно приобретает свалившееся на его плечи богатство и решает исчезнуть из своей семьи. Его исчезновение становится очевидным для его родных после того, как он случайно оказался ложно опознанным в труп одного утопленника.

После осмысленного предательства своей семьи Маттия решает начать новую жизнь, но фортуна больше не благоволит к нему, и он лишается своего богатства. Герой романа решается вернуться в родной город и разузнать о судьбе своих родных. Его жена, сочтя его умершим, вступила в новый брак, и Маттио даже посещает местное кладбище, где видит свою могилу и надгробную надпись на ней: «Покойный Маттия Паскаль».

Он отчетливее понял, что в этой могиле лежат его воспоминания, годы юности и зрелости в окружении близких и родных ему людей, то есть вся его прежняя жизнь, которая теперь никогда не воскреснет. Повествовательный стиль Пиранделло обнаруживает художническое мастерство в описании последовательно сменяющихся психологических состояний главного героя, и в этом смысле можно говорить о рецепции писательской техники Ф.Достоевского.

Постепенно в Италии неуклонно увеличивалось число всё более качественных переводов произведений русского писателя, что позволяло критике и читателям всё глубже проникать в секреты творческой мастерской Ф.Достоевского, а итальянские авторы заимствовали у него не только структуру и динамику развития сюжетных коллизий, но и особые приёмы повествовательной техники и принципы построения архетиктоники художественного нарратива.

Итальянский писатель Альберто Моравиа сам неоднократно признавался в том, что вовлечён в художественный мир Ф.Достоевского. Он подчёркивал, что Ф.Достоевский, несомненно, является одним из крупнейших мастеров художественного слова XIX столетия, что его творчество осталось поразительно актуальным и в последующие столетия, так как он, как никто другой, смог раскрыть глубины внутреннего мира и психологию современного человека. Более того, А.Моравиа считал Ф.Достоевского основоположником концепции экзистенциализма XX века, изложенной им в «Записках из подполья» [11].

В своей статье «Дуэль Маркса с Достоевским» А.Моравиа обосновал свою интерпретацию философской доктрины русского писателя [12]. Он полагал, что её христианские основы лежат в романе «Преступление и наказание». Ф.Достоевский представил сам символ ростовщичества как объективную данность реальной общественной и социальной жизни в отталкивающем образе старухи-процентщицы.

Согласно теории марксизма, такие личности олицетворяют самые худшие стороны буржуазии как социального класса и потому должны быть уничтожены. А.Моравиа уточнял при этом, что сами марксисты не являются христианами, но хотят избавления общества от класса ростовщиков, но это не является в их социально-политических реформах конечной целью.

Марксизм обосновывал возможность создания общества принципиально нового типа, в котором не будет никаких классовых различий и ростовщичества как социального явления. Согласно подобным взглядам, убийство алчной старухи-процентщицы может рассматриваться как вполне оправданное и даже благое дело.

Но Ф.Достоевский стоял на незыблемых основах христианского вероучения. А.Моравиа писал, что он ведёт своего читателя через все стадии задуманного и уже свершившегося преступления. Он над ним «беспрестанно размышлял <...> проверял тысячи раз своим сердцем,

и вдруг с неожиданно резкой переменой объявляет неправыми марксистов и Сталина и говорит: «нет, нельзя убивать, даже если это делается для блага всего человечества, Христос сказал: не убий» [12, 267].

Это говорит о том, что А.Моравиа обладает глубоким осознанием содержания аксиологии Ф.Достоевского, суть которой в недопустимости реализации самой высокой и благородной идеи средствами принуждения и насилия.

Рецепция сюжетных и религиозных мотивов повести Ф.Достоевского «Кроткая» просматривается также в романе Альберто Моравиа «Презрение» («*Idispresso*») 1954 года.

Черед психологических состояний главного героя романа начинающего сценариста Риккардо Мольтени напоминает историю ростовщика из текста Ф.Достоевского. Оба героя переживают время счастливых дней с любимой супругой до момента полного охлаждения этих чувств. Примечательно, что в сюжеты обоих произведений включена гибель их героинь.

Рассказы и новеллы А.Моравиа воссоздают историю жизни и печальную судьбу так называемого «маленького человека», ставшего «подпольным». Его земные дни наполнены тотальным одиночеством, и все его усилия и надежды найти свою любовь и обрести простое семейное счастье оказываются напрасными.

«Подпольная» идеология нашла наибольшее этическое и философское прочтение в трагедии А.Моравиа «Культурный эксперимент» («Бог Курт»; «*I dio Kurt*») 1967 году [13]. В основу сюжета пьесы заложена трагическая история о заключённом еврее Сауле, которого комендант концлагеря Курт принуждает в реальной ситуации воспроизвести сюжетную канву драмы Софокла «Эдип-цар», согласно которой он должен убить своего отца и изнасиловать собственную мать. В садистском сознании немецкого штурмбанфюрера Курта живет идея о том, что именно в этой античной трагедии достигнут катарсис «религиозного и социального свойства».

Умиравшей эсэсовец Курт в свои предсмертные минуты рассуждает о прекрасном обществе будущего, символом которого будет «кристальный дворец», о котором и мечтал «подпольный» герой Ф.Достоевского. В этом обществе будущего люди не будут нуждаться и полностью забудут о чувстве любви и всей палитре человеческих эмоций. Единственным их жизненным посылом останется категория рационально: «это будет создание свободной, героической цивилизации» [13].

Антифашист А.Моравиа развенчивает расовую идеологию немецкого фашизма о сверх-человеке и в сатирическом тоне воспроизводит, как ему кажется, алогичное утверждение о том, что проигравшая Германия на самом деле победила: «Наши войска отступают из России. Германия проиграла войну <...> но наша идея, именно потому, что война проиграна, победила.

Цивилизация завтра будет такой, о котором мы и мечтали <...> <...> героическая цивилизация <...> созданная по воле немецкого Рока» [13].

Но на сегодняшний взгляд рассуждения фашиста Курта выглядят не столь алогичными, как казалось итальянскому писателю. История показала, что можно разгромить армию страны, принудить её признать себя фактически побежденной, но совсем другое дело – это её идеология, которая может успешно выжить и заражать умы следующих поколений.

Авторское отношение к проблеме расовой фашистской сегрегации находит воплощение в использовании приёма самохарактеристики героя. Курт говорит о себе: «Господа, я убийца, я член общества убийц. Это я знаю, всегда знал, никогда не обманывался на этот счёт <...> Это общество убийц <...> преобразится в героическое общество, стержнем которого будет немецкий Рок» [13].

Представление фашиста Курта о будущем идеальном обществе вызывает явные ассоциации с мечтами «подпольного» человека Ф.Достоевского. В таком обществе умрут за ненужностью все естественные человеческие чувства и эмоции, а в качестве нечто самого нужного их заменит сухой рациональный эгоизм. Примечательно, что А.Моравиа обращает внимание на то, что о подобном обществе мечтали и бесы в одноименном романе русского писателя.

С.Алоэ провёл исследование того, в каком именно ключе происходила рецепция творчества Ф.Достоевского в фашистской Италии в более чем двадцатилетний период власти этого режима с 1922 по 1944 годы [14].

Интересно, что так называемая «фашизация» литературного наследия русского классика в этот период отчётливо не проявлялась. Итальянские представители фашистской идеологии в лице, например, Джованни Джентиле или Бенедетто Кроче довольно сдержанно относились к русской культуре и литературе вообще, а собственно творчество Ф.Достоевского вообще не вызывало у них никаких симпатий. В частности, для Б.Кроче фигура Ф.Достоевского в мировом культурном наследии вообще не имела никакой ценности. Он совершенно не понимал уровень его художнического мастерства и ассоциировал его литературные тексты с итальянским веризмом и французским натурализмом конца девятнадцатого столетия [14, 61].

Гораздо большее влияние философской концепции и поэтики Ф.Достоевского сказывалось как раз на творчестве тех итальянских авторов, которые интерпретировали его с точки зрения мировоззрения, не совместимого с расовой идеологией фашизма.

В период фашистского правления в Италии к творчеству Ф.Достоевского обратился Луиджи Париссон, который являлся одним из ярчайших представителей итальянского экзистенциализма. Его глубоко волновала этика и философская платформа русского классика, а читательскую публику привлекала духовная основа христианства, которая получила отражение в его литературных произведениях.

Таким образом, можно говорить о том, что рецепция творческого наследия Ф.Достоевского имела в Италии довольно длительную историю, в ходе которой происходило освоение аксиологии и поэтики русского автора со стороны критики, прогрессивного писательского сообщества и читательской публики.

В текстах итальянских авторов находило творческое восприятие повествовательной техники, архитектоники и художественных мотивов русского писателя, основным из которых оказался мотив задуманного или совершённого преступления и наказания за него. Более того, роман «Преступление и наказание» включён в образовательную программу итальянской школы, и с его содержанием знакомятся молодое поколение Италии. В частности, итальянский писатель и переводчик Паоло Нори признавался в том, какое влияние оказал на него этот роман, прочитанный им в подростковом возрасте: «Первым русским романом, который я прочитал, было «Преступление и наказание». Мне было 15 лет. <...> Я отложил книгу и спросил себя: а кто я? Наполеон или дрожащая тварь? Было ощущение, что эта книга меня ранила, и рана эта кровоточила <...>. В Италии моя книга так называется: «Всё ещё кровоточит. Невероятная жизнь Фёдора Михайловича Достоевского». Потому что действительно всё ещё кровоточит» [15].

И следует подчеркнуть, что в настоящее время популярность творчества Ф.Достоевского в Италии отнюдь не угасает. Появляются всё более совершенные переводы его художественных произведений, в которых максимально близко к оригиналу передан их глубокий философский подтекст, основанный на сложной системе различных ассоциаций, библейских цитат и глубокой аксиологической основе.

Заключение. Проведённое исследование позволяет сделать вывод, что рецепция творчества Ф.Достоевского в Италии сопрягалась с динамикой исторических и социальных процессов итальянской действительности.

Популярность личности и литературного наследия русского писателя возникла не сразу и была связана со специфическими особенностями средиземноморской ментальности и с устоявшейся повествовательной традицией.

Поначалу итальянскому читателю не импонировала довольно мрачная, на его взгляд, атмосфера романов Ф.Достоевского, наполненная нравственно ущербными героями с повышенной эмоциональной экзальтацией и нездоровой ментальной сферой. В художественном нарративе русского автора итальянцы не находили нужных и привычных им классических пропорций и связывали этот недостаток или с явной небрежностью писательского стиля, или с

самой природой хаотичности, которая, как им казалось, соответствовала национальной природе русского характера как такового.

В стилистике литературных текстов Ф.Достоевского итальянская критика отмечала построчные фразы и пунктуационные знаки, которые не отвечали её представлениям о выверенной архитектонике литературного текста.

В сложной поэтике русского писателя итальянские авторы прежде всего восприняли мотив преступления и наказания и в разных вариациях разрабатывали его в своих текстах. Однако в жанре итальянского романа мотив преступления не является реализацией какой – либо навязчивой идеи или философской доктрины, а предстаёт лишь избранным способом утоления эгоистической страсти или банальной ненависти.

Итальянские писатели проявляют художническое мастерство в описании психологических состояний своих героев, готовящихся к задуманному преступлению, и не менее красочно передают степень их нравственных страданий после его фактического свершения. Но в итальянском сюжете нет никого, кто бы указал им путь к нравственному спасению и разделил бы их душевную боль. Философия буржуазного индивидуализма не предусматривает образ, напоминающий Соню Мармеладову, и герой итальянского романа остаётся наедине с самим собой и со своими мучительными угрызениями совести. Итальянское культурное сознание сталкивалось с непониманием самой сущности христианского реализма Ф.Достоевского, находящегося в парадигме православных христианских ценностей.

Фокус авторского замысла у русского автора сосредотачивался на воссоздании процесса нравственного преображения личности, нашедшей в себе силы для стойкой борьбы с грехом и ощущающей внутреннюю потребность в покаянии и движении к высшему нравственному идеалу.

Разработка мотива преступления в итальянском тексте может происходить с использованием прямой ссылки на роман Ф.Достоевского, когда трагичная история русского студента Родиона Раскольниковостанавливает от акта физического убийства другого итальянского студента из романа Г.Деледды. Усвоение этого важнейшего нравственного урока не замыкает итальянского героя в себе самом, а, напротив, предопределяет его раскаяние, отказ от задуманного преступного шага, а значит – даёт и возможность для духовного воскрешения.

Итальянские авторы глубоко восприняли психологизм художественного мира Ф.Достоевского. Их персонажи, подобно героям русского писателя, переживают резкую смену психологических состояний в широкой амплитуде от напряженной наблюдательности над окружающим их миром до предельной самоуглублённости в самих себя. Они находятся в постоянном внутреннем конфликте и утратили всякую связь с реальностью.

В итальянском романе также возникает связанный с Ф.Достоевским мотив самоубийства. В романах «Идиот», «Бесы» и «Подросток» мотив самоубийства сопряжён с потерей или ослаблением религиозного чувства. Однако крайности отрицания всякого смысла земного бытия парадоксально объясняются потребностью истинной вере или некой нравственной опорой. Герои итальянских романов подобной потребности не испытывают.

В психологии воссоздания женских характеров итальянские писатели во многом следуют за Ф.Достоевским. Их героиньобъединяет не только непоколебимое чувство гордости, но и глубокое осознание собственной вины за то положение в обществе, в котором они находятся.

Итальянские мастера художественного слова заимствовали у Ф.Достоевского секреты писательской техники и динамику развития сюжетных коллизий.

Философская доктрина Ф.Достоевского рассматривалась в Италии в русле концепции экзистенциализма. В его текстах критика и читающая публика ощущала скрытую полемику с будущей философией марксизма и методами радикального социального переустройства. Вся аксиология художественного мира русского писателя строилась на недопустимости реализации любой, даже самой благородной идеи средствами принуждения и насилия.

Героев русского писателя ожидало физическое и духовное спасение, если они преодолевали самоупивание своими страданиями и преступали через собственное эгоистическое «Я». Следуя

Ф.Достоевскому, итальянские авторы отображали в своих произведениях образ жизни и философию так называемого «маленького» человека, ставшего «подпольным». Критика «подпольной» идеологии смыкалась у них с резким отрицанием идеологии фашизма и его теории расового превосходства. Характер «фашинизации» личности Ф.Достоевского в годы правления этого режима в Италии отличался тем, что сами его идеологи отнеслись к творчеству русского писателя с явным равнодушием. Произведения и идеи Ф.Достоевского приобрели актуальность именно в антифашистском прочтении с точки зрения непринятия того идеального будущего, той «героической» цивилизации, в которой будут победно уничтожены все естественные живые чувства и желания в угоду одному сухому рационализму. Подобный взгляд на творчество русского писателя не потерял своей остроты и в нашу цифровую эпоху с её попытками заменить живое человеческое общение онлайн-форматом и фальшивыми медийными образами.

Список использованной литературы:

1. Большакова О.Б. Зарубежные концептуальные модели межкультурной коммуникации(часть2)/О.Б. Большакова, Т.А.Терехова// Психология в экономике и управлении. – 2012. – №1. – С.87-97
2. Deardorff D.K. Identification and assessment of intercultural competence as a student outcome of internationalization// *Journal of Studies in Intercultural Education*. – 2006. – №10. – P.241-266.
3. Kupka B. The Rainbow Model of Intercultural Communication Competence: A Review and Extension of Existing Research/B.Kupka, A.Everett, S.Widermuth. – *Intercultural Communicate on Studies*. – N.– Y. – 2002.
4. Дергачёва И.В. Рецепция художественного наследия Достоевского в Италии: от «Шекспира сумасшедшего дома» до «политического пророка»-М., *Quaestio Rossica* – Vol.12. – 2024. – №4. – С.1289-1302.
5. Дергачёва И.В. Рецепция художественного наследия Достоевского в творчестве итальянских писателей XIX-XX веков// Ф.М.Достоевский в литературных и архивных источниках конца XIX-первой трети XXвв. – М.:ИМЛИ РАН, 2021.– С.233-255
6. Алоэ С. Достоевский в итальянской критике// Достоевский: материалы и исследования. – СПб.: Нестор-История. – 2013. – Т.20. – С.3-24.
- 7.Захаров В.Н. Христианский реализм в русской литературе (постановка проблемы) // Проблемы исторической поэтики: этнологические аспекты. – М.:Индрик, 2012. – 264 с.
8. Учелло И. Ф.Достоевский в Италии: влияние на итальянскую литературу в XIX и XX веках// Вестник Томского гос.ун-та. – Серия Культурология и искусствоведение. – 2022. – №46. – С.162-168.
9. Блохина И.В. Творчество Итало Звево в контексте итальянской и европейской культуры конца XIX-начало XX веков. – СПб,2004. – 317с.
10. Беляев В.В. Достоевский и ранняя новелла Итало Звево «Убийство на улице Бельподжо» //Достоевский: Материалы и исследования. – Л.: Наука, 1987. – Т.7. – С.135-144.
11. Голубцова А.В. «Записки из подполья» в итальянской литературе рубежа XIX-XX вв.// «Записки из подполья» Ф.М.Достоевского в культуре Европы и Америки. – М.: ИМЛИ РАН. – 2021. – С.581-592.
12. Моравиа А. Дуэль Маркса с Достоевским//Вопросы литературы. – 1990. – №1. – С.266-268.
13. Моравиа А. Культурный эксперимент [= Бог Курт], 1967.//Royal Lib: электрон.б-ка: [сай]. URL: [https://royallib.com/book/moravia_alberto/-kulturniy_eksperiment-bog_kurt.html\(data обращения:10.09.2024\)](https://royallib.com/book/moravia_alberto/-kulturniy_eksperiment-bog_kurt.html(data обращения:10.09.2024))
14. Алоэ С. Некоторые заметки о приёме Достоевского в Италии во времена Муссолини// Язык и текст. – 2021. – Т.8-№1. – С.57-68.

15. Фролова Ю. Паоло Нори рассказал о своей новой книге о Достоевском и об «отмене» писателя в Италии//Фёдор Достоевский: Антология жизни и творчества. – 2024. URL: <https://fedordostoevsky.ru/news/2024/016/>

References:

1. Bolshakova O.B., Terekhova T.A. (2012). Zarubezhnye kontseptualnye modeli mezhkulturnoi kommunikatsii (chast 2) [Foreign Conceptual Models of Intercultural Communication (Part 2)]. *Psikhologiya v ekonomike i upravlenii*, (1), 87–97 [in Russian].
2. Deardorff D.K. (2006). Identification and assessment of intercultural competence as a student outcome of internationalization. *Journal of Studies in Intercultural Education*, 10, 241–266.
3. Kupka B., Everett A., Widermuth S. (2002). The Rainbow Model of Intercultural Communication Competence: A Review and Extension of Existing Research. *Intercultural Communication Studies*. New York.
4. Dergacheva I.V. (2024). Retseptsiya khudozhestvennogo naslediya Dostoevskogo v Italii: ot «Shekspira sumasshedshego doma» do «politicheskogo proroka» [The Reception of Dostoevsky's Literary Heritage in Italy: From "Shakespeare of the Madhouse" to a "Political Prophet"]. *Quaestio Rossica*, 12(4), 1289–1302 [in Russian].
5. Dergacheva I.V. (2021). Retseptsiya khudozhestvennogo naslediya Dostoevskogo v tvorchestve italyanskikh pisatelei XIX–XX vekov [The Reception of Dostoevsky's Literary Heritage in the Works of Italian Writers of the 19th and 20th Centuries]. In F. M. Dostoevskii v literaturnykh i arkhivnykh istochnikakh kontsa XIX – pervoi treti XX veka [F. M. Dostoevsky in Literary and Archival Sources from the Late 19th to the First Third of the 20th Century] (pp. 233–255). Moscow: IMLI RAN [in Russian].
6. Aloè S. (2013). Dostoevskii v italyanskoi kritike [Dostoevsky in Italian Criticism]. In *Dostoevskii: materialy i issledovaniya* [Dostoevsky: Materials and Studies] (Vol. 20, pp. 3–24). St. Petersburg: Nestor-Istoriya [in Russian].
7. Zakharov V.N. (2012). Khristianskii realizm v russkoi literature (postanovka problemy) [Christian Realism in Russian Literature: Formulation of the Problem]. *Problemy istoricheskoi poetiki: etnologicheskie aspekty*. Moscow: Indrik. 264 p. [in Russian].
8. Uchchello I. (2022). F. Dostoevskii v Italii: vliyanie na italyanskuyu literaturu v XIX i XX vekakh [F. Dostoevsky in Italy: His Influence on Italian Literature in the 19th and 20th Centuries]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Kulturologiya i iskusstvovedenie*, (46), 162–168 [in Russian].
9. Blokhina I.V. (2004). Tvorchestvo Italo Zvevo v kontekste italyanskoi i evropeiskoi kultury kontsa XIX – nachala XX vekov [The Works of Italo Svevo in the Context of Italian and European Culture in the Late 19th and Early 20th Centuries]. St. Petersburg. 317 p. [in Russian].
10. Belyaev V.V. (1987). Dostoevskii i rannaya novella Italo Zvevo «Ubiistvo na ulitse Belpodzho» [Dostoevsky and Italo Svevo's Early Novella "Murder in Via Belpoggio"]. In *Dostoevskii: materialy i issledovaniya* [Dostoevsky: Materials and Studies] (Vol. 7, pp. 135–144). Leningrad: Nauka [in Russian].
11. Golubtsova A.V. (2021). «Zapiski iz podpolya» v italyanskoi literature rubezha XIX–XX vekov [Notes from Underground in Italian Literature at the Turn of the 20th Century]. In «Zapiski iz podpolya» F.M. Dostoevskogo v kulture Evropy i Ameriki [Fyodor Dostoevsky's Notes from Underground in European and American Culture] (pp. 581–592). Moscow: IMLI RAN [in Russian].
12. Moravia A. (1990). Duel Marksa s Dostoevskim [Marx's Duel with Dostoevsky]. *Voprosy literatury*, (1), 266–268 [in Russian].
13. Moravia A. (1967). Kulturnyi eksperiment [Bog Kurt] [The Cultural Experiment (God Kurt)]. Royal Lib: Electronic Library. Retrieved from https://royallib.com/book/moravia_alberto/-kulturniy_eksperiment-bog_kurt.html [in Russian].

14. Aloè S. (2021). *Nekotorye zametki o prieme Dostoevskogo v Italii vo vremena Mussolini* [Some Remarks on the Reception of Dostoevsky in Italy during the Mussolini Era]. *Yazyk i tekst*, 8(1), 57–68 [in Russian].

15. Frolova Yu. (2024). *Paolo Nori rasskazal o svoei novoi knige o Dostoevskom i ob «otmene» pisatelya v Italii* [Paolo Nori Discusses His New Book on Dostoevsky and the “Cancellation” of the Writer in Italy]. *Fedor Dostoevskii: Antologiya zhizni i tvorchestva*. Retrieved from <https://fedordostoevsky.ru/news/2024/016/> [in Russian].

МРНТИ 17.81.21

10.51889/2959-5657.2026.97.3.011

Мустояпова А.



Карагандинский национальный исследовательский университет им. Е.А. Букетова

Караганда, Республика Казахстан

e-mail: mustoyanova2017@gmail.com

ЭНКИДУ КАК ОБРАЗ ДРУГОГО: ДЕКОЛОНИАЛЬНЫЙ ВЗГЛЯД МУРАТА АУЭЗОВА

Аннотация

Исследование посвящено анализу статьи Мурата Ауэзова 1976 года «Энкидиада. К проблеме единства миров кочевья и оседлости» как постколониального высказывания. Предметом анализа является предложенная им интерпретация героя «Эпоса о Гильгамеше» Энкиду как образа Другого. Краткий обзор литературы позволяет определить новаторство М. Ауэзова в его взгляде на Энкиду, а также утверждать, что до формирования постколониальной теории и ее понятийного аппарата он интуитивно сформулировал ряд проблем, которые составили основу постколониального подхода. Также в статье рассматривается исторический контекст и условия производства научного знания, в рамках которого создавал свой текст М. Ауэзов, что объясняет и его обращение к образу Энкиду, и запрет цензурными органами уже изданной книги. Исследование осуществляется в рамках постколониальной теории, интерпретационного, интенционального и контекстуального методов анализа. Целью статьи является рассмотрение работы М. Ауэзова в терминах постколониальной теории. Результаты исследования позволяют утверждать, что М. Ауэзов обращается к образу Энкиду как к символу цивилизационного Другого, а сам текст его работы представляет собой попытку оспорить идеи доминирующей советской культурной парадигмы.

Ключевые слова: Энкиду, образ Другого, деколониальный взгляд, интерпретация, кочевник

БІЗДІҢ АВТОРЛАР

Байшукурова Гүлнұр Жолаушыбайқызы – филология ғылымдарының кандидаты, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университетінің орыс тілі мен әдебиеті кафедрасының доценті, Алматы, Қазақстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2043-109X>, e-mail: baishukurova@mail.ru

Құлажан Рахия Абылайханқызы – Радиоэлектроника және байланыс әскери-инженерлік институты, Алматы, Қазақстан. ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-0572-887X>, e-mail: kulazhanrahiya@gmail.com

Іргебаева Ақерке Баянқызы – филология ғылымдарының кандидаты, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университетінің аға оқытушысы, Алматы, Қазақстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9499-0460>, e-mail: kaldanov70@mail.ru

Ермекбаева Гүлзира Садубекқызы – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университетінің орыс тілі мен әдебиеті кафедрасының докторанты, Алматы, Қазақстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8080-4559>, e-mail: ariz_g@mail.ru

Есенова Қалбике Өмірбайқызы – филология ғылымдарының докторы, профессор, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7402-362>, e-mail: kalbike.yesenova@bk.ru

Омарова Гүлнар Еркеновна – филология ғылымдарының кандидаты, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университетінің орыс тілі мен әдебиеті кафедрасының доценті, Алматы, Қазақстан. ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-1035-2244>, e-mail: pomegran27@mail.ru

Абишева Сауле Джунусовна – филология ғылымдарының докторы, профессор, орыс тілі мен әдебиеті кафедрасының меңгерушісі, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан. ORCID 0000-0002-4497-0805, e-mail: s.abisheva@mail.ru

Әдібаева Шолпан Тимурқызы – филология ғылымдарының кандидаты, қауымдастырылған профессор, Сәтбаев университетінің қазақ және орыс тілдері кафедрасы, Алматы, Қазақстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1043-3275>, e-mail: s.adibayeva@satbayev.university

Абуова Бибижан Паркуловна – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университетінің орыс тілі мен әдебиеті кафедрасының докторанты, Алматы, Қазақстан, ORCID: 0000-0002-8976-0959, e-mail: bibizhan@mail.ru

Джалмухамбетова Ляззат Тлеукуновна – «Бөбек» ұлттық ғылыми-практикалық, білім беру және сауықтыру орталығы, «Бөбек» гимназиясы директорының ғылыми-әдістемелік жұмыс жөніндегі орынбасары, Алматы, Қазақстан. ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-9267-9191> e-mail: j.lyazzat6969@mail.ru

Алексеев Павел Викторович – филология ғылымдарының докторы, орыс тілі және әдебиеті кафедрасының профессоры, Горно-Алтай мемлекеттік университеті, Горно-Алтайск қ., Ресей. ORCID 0000-0003-3680-1785, e-mail: pavel.alekseev.gasu@gmail.com

Бердиева Шахноза Набижоновна – Кимё Ташкент халықаралық университеті, Ташкент, Өзбекстан. ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-9820-8668>, e-mail: shat19@inbox.ru

Каскабасова Хорлан Сеитовна – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университетінің орыс тілі мен әдебиеті кафедрасының аға оқытушысы, Алматы, Қазақстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1490-8493>, e-mail: ks.kora@mail.ru

Поляк Дина Мироновна – филология ғылымдарының кандидаты, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университетінің орыс тілі мен әдебиеті кафедрасының аға оқытушысы, Алматы, Қазақстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8827-1865>, e-mail: vladimirtseva.dina@mail.ru

Ломова Елена Александровна – филология ғылымдарының кандидаты, қауымдастырылған профессор, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4890-7715>, e-mail: elena_lomova@mail.ru

Бекен Гаухар – гуманитарлық ғылымдар магистрі, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан. ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-0268-9735>, e-mail: new.sgb.509@gmail.com

Арзиева Евгения – PhD, ассистент-профессор, Гуманитарлық ғылымдар мектебі, Нархоз университеті, Алматы, Қазақстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3916-4451>, e-mail: belong_to_dreams@mail.ru

Мустояпова Айнаш Тоқушқызы – филология ғылымдарының кандидаты, Е.А. Букетова атындағы Қарағанды университетінің орыс тілі мен әдебиеті кафедрасының доценті, Қарағанды, Қазақстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5658-9844>, e-mail: mustoyanova2017@gmail.com

Әбдікерімова Гулнара Суйндиковна – PhD, аға оқытушы, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан. ORCID: 0009-0004-0175-7045, e-mail: Agb-06@mail.ru

Бағымбаева Фариза Тлеубердіқызы – Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университетінің орыс тілі мен әдебиеті кафедрасының докторанты, Алматы, Қазақстан, ORCID: 0009-0006-8617-3472, e-mail: f.baghymbayeva@abaiuniversity.edu.kz

Саидкулов Сирожиддин Бахтиёр угли – Самарқанд мемлекеттік университетінің Денау кәсіпкерлік және педагогика институты, Денау, Өзбекстан. ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-2961-6146>, e-mail: sirojiddinsayid643@gmail.com

Айтлеуова Алима Болатқызы – PhD докторант, Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, ORCID: <https://orcid.org/0009-0006-3211-4186>, e-mail: alimabolat@mail.ru

Аманов Амиркул Шаукатович – PhD, қауымдастырылған профессор м.а., әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9122-500X>, e-mail: Amirkulamanovshovkatovich@gmail.com

НАШИ АВТОРЫ

Байшукурова Гулнур Жолаушибаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы Казахского национального педагогического университета имени Абая, Алматы, Казахстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2043-109X>, e-mail: baishukurova@mail.ru

Құлажан Рахия Абылайханқызы – Военно-инженерный институт радиотехники и связи. Алматы, Казахстан. ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-0572-887X>, e-mail: kulazhanrahiya@gmail.com

Иргебаева Акерке Баяновна – кандидат филологических наук, старший преподаватель Казахского национального педагогического университета имени Абая, Алматы, Казахстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0691-4527>, e-mail: kaldanov70@mail.ru

Ермекбаева Гульзира Садубековна – докторант кафедры русского языка и литературы, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, г. Алматы, Казахстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8080-4559>, e-mail: ariz_g@mail.ru

Есенова Калбике Омирбайқызы – доктор филологических наук, профессор. Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы, Казахстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7402-362>, e-mail: kalbike.yesenova@bk.ru

Омарова Гульнар Еркеновна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы, Казахстан. ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-1035-2244>, email: pomegran27@mail.ru

Абишева Сауле Джунусовна – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой русского языка и литературы, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, г. Алматы, Казахстан; ORCID 0000-0002-4497-0805, e-mail: s.abisheva@mail.ru

Адибаева Шолпан Тимуровна – кандидат филологических наук, асс. профессор кафедры казахского и русского языков, Сатпаев Университет, Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1043-3275>, e-mail: s.adibayeva@satbayev.university

Абуова Бибижан Паркуловна – докторант кафедры русского языка и литературы, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8976-0959>, e-mail: bibizhan@mail.ru

Джалмухамбетова Ляззат Тлеукеновна – заместитель директора по научно-методической работе гимназии «Бөбек», Национальный научно-практический, образовательный и оздоровительный центр «Бөбек», Алматы, Казахстан. ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-9267-9191> e-mail: j.lyazzat6969@mail.ru

Алексеев Павел Викторович – доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и литературы, Горно-Алтайский государственный университет, г. Горно-Алтайск, Россия. ORCID 0000-0003-3680-1785, e-mail: pavel.alekseev.gasu@gmail.com

Бердиева Шахноза Набижоновна – Ташкентский международный университет Кимё Ташкент, Узбекистан. ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-9820-8668>, e-mail: shat19@inbox.ru

Каскабасова Хорлан Сеитовна – старший преподаватель Казахского национального педагогического университета имени Абая, Алматы, Казахстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1490-8493>, e-mail: ks.kora@mail.ru

Поляк Дина Мироновна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры русского языка и литературы, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы, Казахстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8827-1865>, e-mail: vladimirtseva.dina@mail.ru

Ломова Елена Александровна – кандидат филологических наук, ассоциированный профессор, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, г. Алматы, Казахстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4890-7715>, e-mail: elena_lomova@mail.ru

Бекен Гаухар – магистр гуманитарных наук, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан. ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-0268-9735> e-mail: new.sgb.509@gmail.com

Арзиева Евгения – доктор PhD, ассистент-профессор гуманитарной школы, Университет Нархоз, Алматы, Казахстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3916-4451>, e-mail: belong_to_dreams@mail.ru.

Мустояпова Айнаш Токушевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы, Карагандинский университет им. Е.А. Букетова, г. Караганда, Казахстан, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5658-9844>, e-mail: mustoyanova2017@gmail.com

Абдикеримова Гулнара Суйндиқовна – доктор PhD, старший преподаватель, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы, Казахстан. ORCID: 0009-0004-0175-7045, e-mail: Agb-06@mail.ru

Бағымбаева Фариза Тлеубердіқызы – докторант кафедры русского языка и литературы, Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы, Казахстан. ORCID: 0009-0006-8617-3472, e-mail: f.baghymbayeva@abaiuniversity.edu.kz

Саидкулов Сирожиддин Бахтиёр угли – Денауский институт предпринимательства и педагогики Самаркандского государственного университета, Денау, Узбекистан. ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-2961-6146>, e-mail: sirojiddinsayid643@gmail.com

Айтлеуова Алима Болатқызы – PhD докторант, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан. ORCID: <https://orcid.org/0009-0006-3211-4186>, e-mail: alimabolat@mail.ru

Аманов Амиркул Шаукатович – и.о. доцента, PhD, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9122-500X>, e-mail: Amirkulamanovshovkatovich@gmail.com

OUR AUTHORS

Baishukurova Gulnur – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor at the Department of Russian Language and Literature, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2043-109X>, e-mail: baishukurova@mail.ru

Kulazhan Rakhiya – Military Engineering Institute of Radio Electronics and Communications, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-0572-887X>, e-mail: kulazhanrahiya@gmail.com

Irgebayeva Akerke – Candidate of Philological Sciences, Senior lecturer at Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0691-4527>, e-mail: kaldanov70@mail.ru

Yermekbayeva Gulzira – doctoral student in Russian language and literature, Faculty of Philology, Abai Kazakh national pedagogical University, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8080-4559>, e-mail: yermekbayevagulzira2@gmail.com

Yesenova Kalbike – doctor of Philology, Professor at Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7402-362>, e-mail: kalbike.yesenova@bk.ru

Omarova Gulnar – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor at the Department of Russian Language and Literature, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-1035-2244>, email: pomegran27@mail.ru

Abisheva Saule – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Russian Language and Literature, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID 0000-0002-4497-0805, e-mail: s.abisheva@mail.ru

Adibayeva Sholpan – candidate of Philological Sciences, associate professor of the department of Kazakh and Russian languages, Satpayev University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1043-3275>, e-mail: s.adibayeva@satbayev.university

Abuova Bibizhan – Doctoral student of the Department of Russian Language and Literature, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan, ORCID: 0000-0002-8976-0959, e-mail: bibizhan@mail.ru

Dzhalmukhambetova Lyazzat – Deputy Director for Scientific and Methodological Work, “Bobek” Gymnasium, National Scientific Practical Educational and Health Center “Bobek”, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-9267-9191> e-mail: j.lyazzat6969@mail.ru

Alekseev Pavel – Doctor of Philology, Professor of the Department of Russian Language and Literature, Gorno-Altai State University, Gorno-Altai, Russia. ORCID 0000-0003-3680-1785, e-mail: pavel.alekseev.gasu@gmail.com

Berdieva Shakhnoza – Tashkent Kimyo International University, Tashkent, Uzbekistan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-9820-8668>, e-mail: shat19@inbox.ru

Kaskabasova Khorlan – Senior Lecturer at Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1490-8493>, e-mail: ks.kora@mail.ru

Polyak Dina – Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer at the Department of Russian Language and Literature, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8827-1865>, e-mail: vladimirtseva.dina@mail.ru

Lomova Elena – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4890-7715>, e-mail: elena_lomova@mail.ru

Beken Gaukhar – master of Humanities, Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-0268-9735>, e-mail: new.sgb.509@gmail.com

Arzieva Evgenia – PhD, Assistant Professor, School of Humanities, Narxoz University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3916-4451>, e-mail: belong_to_dreams@mail.ru

Mustoyapova Ainash – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Russian Language and Literature, E.A. Buketov Karaganda University, Karaganda, Kazakhstan, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5658-9844>, e-mail: mustoyapova2017@gmail.com

Abdikerimova Gulnara – PhD, Senior Lecturer, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: 0009-0004-0175-7045, e-mail: Agb-06@mail.ru

Baghymbayeva Fariza – doctoral student in Russian language and literature, Faculty of Philology, Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan. ORCID:0009-0006-8617-3472, e-mail: f.baghymbayeva@abaiuniversity.edu.kz

Saidkulov Sirojiddin – Samarkand State University Denau Institute of Entrepreneurship and Pedagog, Denau, Uzbekistan, ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-2961-6146>, e-mail: sirojiddinsayid643@gmail.com

Aitleuova Alima – PhD doctoral student, Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0009-0006-3211-4186>, e-mail: alimabolat@mail.ru

Amanov Amirkul – Acting Associate Professor, PhD, Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9122-500X>, e-mail: Amirkulamanovshovkatovich@gmail.com